

## A TANÁCS 1260/2012/EU RENDELETE

(2012. december 17.)

## az egységes szabadalmi oltalom létrehozásának területén megvalósítandó megerősített együttműködésnek az alkalmazandó fordítási szabályok tekintetében történő végrehajtásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak 118. cikke második bekezdésére,

tekintettel az egységes szabadalmi oltalom létrehozásának területén megvalósítandó megerősített együttműködésre való felhatalmazásról szóló, 2011. március 10-i 2011/167/EU tanácsi határozatra <sup>(1)</sup>,

tekintettel az Európai Bizottság javaslatára,

a jogalkotási aktus tervezetének a nemzeti parlamenteknek való továbbítását követően,

tekintettel az Európai Parlament véleményére,

különleges jogalkotási eljárás keretében,

mivel:

(1) A 2011/167/EU tanácsi határozat értelmében Belgium, Bulgária, a Cseh Köztársaság, Dánia, Németország, Észtország, Írország, Görögország, Franciaország, Ciprus, Lettország, Litvánia, Luxemburg, Magyarország, Málta, Hollandia, Ausztria, Lengyelország, Portugália, Románia, Szlovénia, Szlovákia, Finnország, Svédország és az Egyesült Királyság (a továbbiakban: a részt vevő tagállamok) felhatalmazást kaptak arra, hogy egymás között megerősített együttműködést valósítsanak meg az egységes szabadalmi oltalom létrehozása területén.

(2) Az egységes szabadalmi oltalom létrehozásának területén megvalósítandó megerősített együttműködés végrehajtásáról szóló, 2012. december 17-i 1257/2012/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet <sup>(2)</sup> értelmében az európai szabadalmak megadásáról szóló, 1973. október 5-i, 1991. december 17-én és 2000. november 29-én felülvizsgált egyezmény (a továbbiakban: ESZE) szabályai és

eljárásai alapján az Európai Szabadalmi Hivatal (a továbbiakban: ESZH) által megadott egyes európai szabadalmakat a szabadalom jogosultjának kérelmére a részt vevő tagállamokban egységes hatállyal kell felruházni.

(3) A részt vevő tagállamokban egységes hatályú európai szabadalmakkal (a továbbiakban: egységes hatályú európai szabadalom) kapcsolatos fordítási szabályokat az Európai Unió működéséről szóló szerződés (EUMSZ) 118. cikkének második bekezdésével összhangban külön rendeletben kell megállapítani.

(4) A 2011/167/EU határozat értelmében az egységes hatályú európai szabadalmakra vonatkozó fordítási szabályoknak egyszerűeknek és költséghatékonyaknak kell lenniük. A fordítási szabályoknak meg kell felelniük a Bizottság által 2010. június 30-án előterjesztett, az európai uniós szabadalom fordítási szabályairól szóló tanácsi rendeletjavaslatban foglalt, az elnökség által 2010 novemberében javasolt, és a Tanács által széleskörűen támogatott kompromisszumos elemekkel kiegészített rendelkezéseknek.

(5) A fordítási szabályoknak biztosítaniuk kell a jogbiztonságot, ösztönözniük kell az innovációt, így különösen kedvezniük kell a kis- és középvállalkozásoknak (kkv-k). A fordítási szabályoknak könnyebb, kevésbé költséges és jogbiztonságot nyújtó hozzáférést kell biztosítaniuk az egységes hatályú európai szabadalomhoz és a szabadalmi rendszer egészéhez.

(6) Mivel az európai szabadalmak megadásáért az ESZH a felelős, az egységes hatályú európai szabadalommal kapcsolatos fordítási szabályoknak az ESZH jelenlegi eljárására kell épülniük. Az említett szabályoknak az eljárási költségek és a műszaki információk hozzáférhetősége tekintetében a gazdasági szereplők érdekei és a közérdek közötti szükséges egyensúly megteremtésére kell irányulniuk.

(7) Az átmeneti rendelkezések sérelme nélkül, nincs szükség további fordítások előírására, amennyiben az egységes hatályú európai szabadalom szövegét az ESZE 14. cikkének (6) bekezdésével összhangban közzétették. Az ESZE 14. cikkének (6) bekezdése úgy rendelkezik, hogy az európai szabadalmak szövegét az ESZH előtti eljárás nyelvén teszik közzé, és abban az igénypontoknak az ESZH két másik hivatalos nyelvére lefordított változatai is szerepelnek.

<sup>(1)</sup> HL L 76., 2011.3.22., 53. o.

<sup>(2)</sup> Lásd e Hivatalos Lap 1. oldalát.

- (8) Az egységes hatályú európai szabadalommal kapcsolatos jogvita esetén jogos követelmény, hogy az állítólagos szabadalombitorló kérésére a szabadalom jogosultja a szabadalmat teljes fordításban vagy annak a részt vevő tagállamnak a hivatalos nyelvén is rendelkezésre bocsássa, amelyben az állítólagos szabadalombitorlásra sor került, vagy pedig annak a tagállamnak a hivatalos nyelvén, amelyben az állítólagos szabadalombitorló lakóhelye vagy székhelye található. Az egységes hatályú európai szabadalommal kapcsolatos jogvitákban a részt vevő tagállamokban hatáskörrel és illetékességgel rendelkező bíróság felhívására a szabadalom jogosultjának az adott bíróság eljárási nyelvén is rendelkezésre kell bocsátania a szabadalom teljes fordítását. Ezeket a fordításokat nem lehet automatizált eszközökkel végezni, annak költségei pedig a szabadalom jogosultját terhelik.
- (9) Kártérítési követeléssel kapcsolatos jogvita esetén a jogvitában eljáró bíróságnak figyelembe kell vennie, hogy a feltételezett bitorló jóhiszeműen járhatott el azt megelőzően, hogy a fordítást a saját nyelvén megkapta, és esetleg nem volt tudomása arról, vagy nem volt elvárható, hogy tudomása legyen arról, hogy szabadalombitorlást követ el. A hatáskörrel és illetékességgel rendelkező bíróságnak egyedileg kell megvizsgálnia az adott ügyvel kapcsolatos körülményeket, és figyelembe kell vennie többek között, hogy a feltételezett bitorló csak helyi szinten tevékenykedő kkv-e, továbbá figyelembe kell vennie az ESZH előtti eljárás nyelvét és az átmeneti időszak alatt az egységes hatály iránti kérelemhez mellékelt fordítást.
- (10) Az egységes hatályú európai szabadalmakhoz való, így különösen a kkv-k általi hozzáférés elősegítése érdekében, lehetővé kell tenni a bejelentők számára, hogy szabadalmi bejelentésüket az Unió bármely hivatalos nyelvén benyújthassák az ESZH-hoz. Kiegészítő intézkedésként bizonyos bejelentőknek, akik egységes hatályú európai szabadalmat szereznek, az Unió valamely olyan hivatalos nyelvén nyújtottak be európai szabadalmi bejelentést, amely az ESZH-nak nem hivatalos nyelve, és akiknek a lakóhelye vagy üzleti tevékenységének fő helye valamely tagállamban található, az ESZH által jelenleg alkalmazott díjkezdvevényen felüli további díjvisszatérítést kell kapniuk a szabadalmi bejelentés nyelvéről az ESZH előtti eljárás nyelvére történő fordítás költségeinek fedezésére. Az említett visszatérítéseket az ESZH-nak az 1257/2012/EU rendelet 9. cikkében foglaltaknak megfelelően kell kezelnie.
- (11) A szabadalmi információk hozzáférhetőségének és a technológiai ismeretek terjesztésének előmozdítása érdekében a szabadalmi bejelentések és a szabadalmak gépi fordításainak az Unió összes hivatalos nyelvén a lehető legrövidebb időn belül rendelkezésre kell állniuk. Az ESZH-nál jelenleg is folyik a gépi fordítási technológia fejlesztése; a gépi fordítás a szabadalmi információkhoz való hozzáférés javításának és a technológiai ismeretek széles körű terjesztésének rendkívül fontos eszköze. Az európai szabadalmi rendszer valamennyi felhasználójának az érdekét szolgálná, ha az európai szabadalmi bejelentések és szabadalmi leírások jó minőségű gépi fordításai az Unió összes hivatalos nyelvén kellő időben rendelkezésre állnának. A gépi fordítások az Európai Unió politikájának kulcsfontosságú részét képezik. Ezek a gépi fordítások kizárólag tájékoztatási célokat szolgálhatnak, és azokhoz nem fűződik joghatás.
- (12) Az átmeneti időszak alatt, amíg az Unió valamennyi hivatalos nyelvére történő, jó minőségű gépi fordítás rendszere nem áll rendelkezésre, az 1257/2012/EU rendelet 9. cikkében említett, egységes hatály iránti kérelemhez helyénvaló csatolni a szabadalom szövegének teljes angol nyelvű fordítását, ha az ESZH előtti eljárás nyelve a francia vagy a német, vagy – ha az ESZH előtti eljárás nyelve az angol – a szabadalom szövegének a tagállamok bármelyik olyan hivatalos nyelvén készült fordítását, amely nyelv egyben az Unió egyik hivatalos nyelve is. Az említett szabályok biztosítják, hogy az átmeneti időszak alatt valamennyi egységes hatályú európai szabadalom elérhető lesz angolul is, azaz a nemzetközi technológiai kutatások és publikációk szokásosan használt nyelvén. A szabályok biztosítják továbbá, hogy az egységes hatályú európai szabadalmak tekintetében a részt vevő tagállamok más hivatalos nyelvein is közzétegyenek fordításokat. Ezek a fordítások nem végezhetőek automatizált eszközökkel, és a fordítások minőségének megfelelőnek kell lennie ahhoz, hogy hozzájáruljon az Európai ESZH fordítóprogramjainak fejlesztéséhez. Ezek a fordítások elősegítik a szabadalmakkal kapcsolatos információk terjesztését is.
- (13) Az átmeneti időszaknak véget kell érnie, mihelyt az Unió valamennyi hivatalos nyelvén jó minőségű olyan gépi fordítások állnak rendelkezésre, amelyek minőségét rendszeresen és tárgyilagosan értékeli egy olyan független szakértői bizottság, amelyet a részt vevő tagállamok hoznak létre az Európai Szabadalmi Szervezet keretében, és amely az ESZH és az európai szabadalmi rendszer felhasználóinak képviselőiből áll. Tekintettel a technológiai fejlettségre, a jó minőségű gépi fordítások kifejlesztése nem vehet 12 évnél többet igénybe. Ebből következően az átmeneti időszaknak az e rendelet alkalmazásának kezdetét követő 12 év leteltével kell véget érnie, kivéve, ha az átmeneti időszak ennél korábbi megszüntetéséről határoznak.
- (14) Mivel az egységes hatályú európai szabadalomra alkalmazandó anyagi jogi rendelkezéseket az 1257/2012/EU rendelet szabályozza, és azokat az ebben a rendeletben meghatározott fordítási szabályok egészítik ki, ezt a rendeletet az 1257/2012/EU rendelet alkalmazásának kezdő időpontjával megegyező időponttól kell alkalmazni.
- (15) Ez a rendelet nem érinti az EUMSZ 342. cikkének megfelelően kidolgozott, az Európai Unió intézményeinek nyelveire vonatkozó szabályokat és az Európai Gazdasági Közösség által használt nyelvek meghatározásáról szóló, 1958. április 15-i 1. tanácsi rendeletet <sup>(1)</sup>. Ez

(<sup>1</sup>) HL 17., 1958.10.6, 385/58. o.

a rendelet az ESZH nyelvi rezsímjén alapul, és nem tekinthető úgy, hogy különleges nyelvi rezsímet hoz létre az Unió számára, továbbá hogy alapot szolgáltat arra, hogy az Unió bármely későbbi jogi aktusában korlátozott nyelvi rezsímet alkalmazzanak.

- (16) Mivel e rendelet célját, nevezetesen az egységes hatályú európai szabadalmakra vonatkozó egységes és egyszerű fordítási rezsím megalkotását a tagállamok nem tudják kielégítően megvalósítani és ezért a rendelet léptéke és hatása miatt az uniós szinten jobban megvalósítható, az Unió, adott esetben megerősített együttműködés útján intézkedéseket hozhat az Európai Unióról szóló szerződés 5. cikkében foglalt szubszidiaritás elvének megfelelően. Az említett cikkben foglalt arányosság elvének megfelelően ez a rendelet nem lépi túl az e cél eléréséhez szükséges mértéket,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

#### 1. cikk

#### Tárgy

Ez a rendelet az egységes szabadalmi oltalom létrehozásának területén, a 2011/167/EU határozatban foglalt felhatalmazásnak megfelelően megvalósítandó megerősített együttműködést hajtja végre az alkalmazandó fordítási szabályok tekintetében.

#### 2. cikk

#### Fogalm meghatározások

E rendelet alkalmazásában:

- a) „egységes hatályú európai szabadalom”: olyan európai szabadalom, amely az 1257/2012/EU rendelet alapján egységes hatállyal rendelkezik a részt vevő tagállamokban;
- b) „az eljárás nyelve”: az ESZH előtti eljárás során használt nyelv az európai szabadalmak megadásáról szóló, 1973. október 5-i, 1991. december 17-én és 2000. november 29-én felülvizsgált egyezmény (a továbbiakban: ESZE) 14. cikkének (3) bekezdésében meghatározottak szerint.

#### 3. cikk

#### Az egységes hatályú európai szabadalommal kapcsolatos fordítási szabályok

- (1) E rendelet 4. és 6. cikkének sérelme nélkül, nincs szükség további fordításra, amennyiben az egységes hatállyal rendelkező európai szabadalom leírását az ESZE 14. cikkének (6) bekezdésével összhangban közzétették.

- (2) Az 1257/2012/EU rendelet 9. cikkében említett, egységes hatály iránti kérelmet az eljárás nyelvén kell benyújtani.

#### 4. cikk

#### Fordítás jogvita esetén

- (1) Egy egységes hatályú európai szabadalom feltételezett bitorlásával kapcsolatos jogvita esetén a szabadalom jogosultja a feltételezett szabadalombitorló kérésére és választásának megfelelően rendelkezésre bocsátja az egységes hatályú európai szabadalom teljes fordítását annak a részt vevő tagállamnak valamely hivatalos nyelvén, amelyben a feltételezett szabadalombitorlásra sor került, vagy annak a tagállamnak valamely hivatalos nyelvén, amelyben a feltételezett szabadalombitorló lakóhelye vagy székhelye található.

- (2) Egy egységes hatályú európai szabadalommal kapcsolatos jogvita esetén a szabadalom jogosultja a per során az egységes hatályú európai szabadalmakkal kapcsolatos jogviták elbírálására a részt vevő tagállamokban hatáskörrel és illetékességgel rendelkező bíróság felhívására az érintett bíróság eljárásának nyelvén is rendelkezésre bocsátja a szabadalom teljes fordítását.

- (3) Az (1) és a (2) bekezdés szerinti fordítások költségei a szabadalom jogosultját terhelik.

- (4) Kártérítési követeléssel kapcsolatos jogvita esetén a jogvitában eljáró bíróság – különösen akkor, ha a feltételezett bitorló kkv, természetes személy vagy non-profit szervezet, egyetem vagy közfinanszírozású kutatóhely – értékeli és figyelembe veszi, hogy azt megelőzően, hogy az (1) bekezdésben említett fordítást megkapta, a feltételezett bitorlónak esetleg nem volt tudomása arról, illetve nem volt elvárható, hogy tudomása legyen arról, hogy bitorolja az egységes hatályú európai szabadalmat.

#### 5. cikk

#### A kompenzációs rendszer kezelése

- (1) Tekintve, hogy az ESZE 14. cikke (2) bekezdésének értelmében az európai szabadalmi bejelentések tetszőleges nyelven nyújthatók be, az 1257/2012/EU rendelet 9. cikkével összhangban a részt vevő tagállamok az ESZE 143. cikke alapján azzal a feladattal bízzák meg az ESZH-t, hogy kezelje valamennyi fordítási költségnek egy bizonyos összeghatárig történő megtérítésére létrehozott kompenzációs rendszert, amely azon bejelentők számára áll nyitva, akik a szabadalmi bejelentést az Unió valamely olyan hivatalos nyelvén nyújtják be az ESZH-hoz, amely nyelv nem tartozik az ESZH hivatalos nyelvei közé.

- (2) Az (1) bekezdésben említett kompenzációs rendszert az 1257/2012/EU rendelet 11. cikkében említett díjakból kell fedezni, és abból kizárólag olyan kkv-k, természetes személyek, non-profit szervezetek, egyetemek és közfinanszírozású kutatóhelyek részesülhetnek, akik vagy amelyek lakóhelye vagy üzleti tevékenységének fő helye valamely tagállamban található.

## 6. cikk

**Átmeneti intézkedések**

(1) Az e rendelet alkalmazásának kezdőnapjával kezdődő átmeneti időszak alatt az 1257/2012/EU rendelet 9. cikkében említett, egységes hatály iránti kérelemhez az alábbiakat kell mellékelni:

- a) ha az eljárás nyelve a francia vagy a német, az európai szabadalom szövegének teljes angol nyelvű fordítása; vagy
- b) ha az eljárás nyelve az angol, az európai szabadalom szövegének teljes fordítása az Unió bármely más hivatalos nyelvére.

(2) Az 1257/2012/EU rendelet 9. cikkével összhangban a részt vevő tagállamok az ESZE 143. cikke alapján azzal a feladattal bízzák meg az ESZH-t, hogy az e cikk (1) bekezdésében említett fordításokat az 1257/2012/EU rendelet 9. cikkében említett, egységes hatály iránti kérelem benyújtása időpontját követően a lehető legrövidebb időn belül tegye közzé. Ezeknek a fordításoknak a szövege joghatással nem rendelkezik és kizárólag tájékoztatási célokat szolgál.

(3) Az e rendelet alkalmazásának kezdetétől számított hatodik év leteltével, és azt követően kétévente egy független szakértői bizottság elvégzi annak tárgyilagos értékelését, hogy az Unió összes hivatalos nyelvén rendelkezésre áll-e a szabadalmi bejelentéseknek és szabadalmaknak az ESZH által kifejlesztett

eszközzel készített, jó minőségű gépi fordítása. A szakértői bizottságot a részt vevő tagállamok az Európai Szabadalmi Szervezet keretében hozzák létre, és az az ESZH képviselőiből, valamint az európai szabadalmi rendszer felhasználóit képviselő nem kormányzati szervezetek képviselőiből áll, akiket az Európai Szabadalmi Szervezet Igazgatótanácsa az ESZE 30. cikke (3) bekezdésének megfelelően megfigyelőként hív meg.

(4) A Bizottság az e cikk (3) bekezdésében említett első értékelés alapján, és azt követően kétévente, a későbbi értékelések alapján jelentést nyújt be a Tanácsnak, és adott esetben javaslatot tesz az átmeneti időszak lezárására.

(5) Ha az átmeneti időszakot nem zárják le a Bizottság javaslata alapján, az az e rendelet alkalmazásának kezdőnapját követő 12 év elteltével automatikusan véget ér.

## 7. cikk

**Hatálybalépés**

(1) Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő huszadik napon lép hatályba.

(2) Ezt a rendeletet 2014. január 1-jétől vagy – amennyiben ez utóbbi a későbbi időpont – az egységes szabadalmi bíróságról szóló megállapodás hatálybalépésének napjától kell alkalmazni.

Ez a rendelet a Szerződéseknek megfelelően a részt vevő tagállamokban teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó.

Kelt Brüsszelben, 2012. december 17-én.

a Tanács részéről  
az elnök  
S. ALETRARIS